



۲۷۱

جـائـز ب تـه (من حیث البشر) نـسـبـهـت دان ^(۷)
 بـهـن و شـهـفـهـق و نـاز کـی یا نـهـسـر یـنـی
 نـهـف رـهـنـگـه فـهـصـاحـهـت ژ بـهـشـهـر سـحـری حـلـال
 نـعـجـاز ی بـهـیـان نـانـی یـه بـهـر تـهـدو یـنـی
 دا نـالـه و نـاـهـیـن مـه ژ دـل صـهـح ^(۸) بـکـری
 وەر گـوـه بـدـه هـنـدـافـی سـهـری بـالـیـنـی
 فـهـر هـاد دـز انـت تـو ژ پـهـر و یـز مـهـپـور س
 نـهـطـواری غـهـمـی عـشـق و سـوړا شـیـر یـنـی
 بـی ^(۹) نـوـقـطـه نـهـن دـائـره نـحـسـان کـه مـهـلا
 دـهـو و ار چ کـت دـائـر هـیـا تـه کـو یـنـی !

(۱) چینا یه کی وولاتی چینیه ، و چینا دووی خهله کین زولفانه.

(۲) د (حلهب، عبدالسلام، وهستانی).

(۳) نهفسین مهله کان (کؤفلی).

(۴) تول یارهک (عبدالسلام، وهستانی، حلهب، کؤفلی، پاشا).

(۵) خهلکی جزیرئ دگوتن : مه لایی جریری سه د دیوان هه بوون ، یهک یا مایی و نۆت و نهه

ملیاکه تان یین برینه عهسمانان !!

(۶) یاری خوه (زفنگی، ئامیدی).

(۷) من حیث بشر دی بته نزهت بدران (کؤفلی).

(۸) سهه (عبدالسلام، حلهب، وهستانی).

(۹) لی (پاشا، یووسفی، عه مهر، کؤفلی).



چارینه

- ۱ -

قه‌وسئ ته ^(۱) هلالی ب دهلالی ک‌ه‌شه‌ها
به‌ژنا ته ژ شه‌نگی ب دهره‌نگی مه‌شه‌ها
ماری ژ حه‌ریی د عه‌بیی خوه‌شه‌ها
ماور برو ژ وان زولفی د زه‌نگی وه‌شه‌ها ^(۲)

- ۲ -

شم‌شاد خه‌رامی کو د جامی مه‌ی دا
جاما ژ شه‌رابی ب گولا‌بی مه‌ی دا
سه‌د هاتنه‌ قوربان ومو‌طربان نه‌ی دا
دور هاته‌ طلسمی مه‌ ب ئسمی حه‌ی دا ^(۳)

- ۳ -

سه‌رده‌فته‌ری وه‌صفین ته‌یه دی‌باجه‌یی دل
یه‌ک قه‌طره ژ لوطفا ته‌یه سیراجه‌یی ^(*) دل
ذکرئ ته‌ دکت دور وضا له‌هجه‌یی دل
طه‌یری نه‌فه‌سا های وه‌ویا له‌هجه‌یی دل ^(۴)

-- ٤ --

ئامانجى خەدەنگىن تەيە من شىشەيى دل
دائىم ئەو ھەر من غەم وئەندىشەيى دل^(۵)
ئاتەش درەشىننت قەبەسى پىشەيى دل
ھىنگى ل خەيالى بىدەرم تىشەيى دل^(۶)

-- ۵ --

پەردە ھەبەبى ب ھىجابى تە قەدائىن
سەروى د چەمەن دا و د بەندا ھەو دا ئىن
ھەرچەندە تو مىرى مە فەقىر و مە گەدائىن
زانى ژ گىيانى خوە ب جانى خوە فدائىن^(۷)

-- ۶ --

خىالا تەيە مەشكىن كو بوويە نوقطەيى نوونان
و ەك ئىسىم و طەسمان بوويە تەعويدى عويونان
چەشمەين د سىيە ھەراد كرن فتنە ئوخوونان
لەو خوون ژ دو چەھقەن مە دزىت^(۸) شوبەي عويونان

-- ۷ --

يەنگى تە ژ شەنگى ب دەرەنگى^(۹) و ە كەشاندىن
سەد تىر و خەدەنگى ب چ رەنگى تە رەشاندىن
سەريەنجە ب ئىشكەنجە تە و ەك غونچە لقاندىن^(۱۰)
ھەستى و ە ب مەستى ل مە قىپرا ھەرشاندىن

- ۸ -

پاښووسه مورادا مه ژ يارا خوه د عيدان^(۱۱)
مه حرووم ننه كي ما ژ مورادا خوه موريدان
قوربانۍ ته^(۱۲) مه من بکه ئامانجی جهريدان
نه ماما ژ خودی را مه به هه مراهی پهلیدان

- ۹ -

ئاخا قه ده ما موخته ره ما سيم به ريمه^(۱۳)
وهك سايه په ياپه ل ری يا نهی شه ککه ريمه
هه ر که فتمه ری ره ژ گری (ره گنر) یمه
دائم د سولووکا خوه رجووکاری نه ویمه

- ۱۰ -

مه ژ نايه تی کوبرا کو ب طوغرا وه کشاندی
نعراب ب زیرابی که شاندى و ره شاندى
سيمما ژ سيمما ب خوه وه سپیده ره شاندى
ئیلان قه وه شاندى^(۱۴) ب عه بیری قه وه شاندى

- ۱۱ -

(الله) چ ظهريفی چ له طیفی چ شه پالی!
قه نجی و ب غونجی و ب ناسزی و ده لالی
زانين مه شف ورژی تو بهس کو ژ خه یالی
دائم ژ خه یالا کول باله تول بالی^(۱۵)

-- ۱۲ --

(الله) چ شیرینى چ نه باتى چ حهياتى!
مه حبوب وهكى ديتنه دبیزم^(۱۶) : بوت ولاتى
يا صوورتهى رووحى تسو و يا په رتهوى ذاتى؟
ديدار مه پور دینه ل دهر دى مه تو هاتى

-- ۱۳ --

بسه ژنسا ته ژ شه ننگى ته چ رهنكى وخه رامى
قه د نهى شه ککه رى عشوه پهرى ماهى ته مامى
جاره ك ته بهشتا بگه هشتا مه غولامى
تا قه نچ مه لایى بلدیا بى ب سه لامى^(۱۷)

-- ۱۴ --

په یغام و بشارهت مه گه هشتى
ننازك زهرى بى سورپه رى بى حوور سرشتى
رهمزا دو هلالان خه ط و خالان قه د وقشتى
نسادم ب شه مالین ب شه پالین د بهشتى

-- ۱۵ --

بورهمین ته ب هه فرانسه سهرى ده عوائى
سونبول ژ طهره ف هاتینه سهر غه و غائى
دا ههر ژ دل ریش بککن یه غممائى
فهریاد ژ ده ستى ته شیرین شه هلائى

-- ۱۶ --

رهندي ب خوه قهندي وشيرين وشهپالي
قهنجي و ب غهنجي و ب نازي و دهلالی
مهجروب ل تهختي و ب رهختي ب خوه بهختي
عموري ته مه را بت سهد ودهه سالي هاللي

-- ۱۷ --

سهريووش وقباسبنا من وعشق ومهي وجام
جاسما کو نه بهسکه ب تني بهسکه ختام
شاهد نه ب مهستي بگهريونت ب خرام
ئهو بساده حهرامه مه دوسهد جاري حهرام^(۱۸)

(۱) د (زفنگي، ئاميدي).

(۲) عه نهر ته ژ زولفان مه ژ طهره فان وهشها (كؤفلي)، وئف چارينه ل نك (كؤفلي، زفنگي، ئاميدي) ب تني ههيه.

(۳) ئهف چارينه ل نك (كؤفلي) تني ههيه، يه كا وهكي وي ل نك (زفنگي، ئاميدي) ههيه لي ب چهنه د گوهوريان فه، دهقا وي ل نك وان ب في رهنگي يه:

شمشاد وخهرامهك كو مه دي بوو سههرئ

جامهك ژ شهراب ب مه دا وي قه مههرئ

تيرهك كو ژ قه وسين دوي دا جه گهرئ

قورباني خوه كر جاني شيرين روخ فنههرئ

(*) (سهراچه) ئهز پتر به گهم دكم، وسهراچه خاني بي بجووكه، و ل بني گوهيه (سراجيه) بت چونكي (ضيا) پشتي هنگي هاتي يه [ئيسماعيل].

- (۴) ئەف چارېنە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۵) دائم ئەو ھەر موراڧ وئەندىشەئى دل (ئامېدى).
- (۶) ئەف چارېنە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۷) ئەف چارېنە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ھەيە.
- (۸) درت (ئامېدى) وئەف چارېنەزى ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ھەيە.
- (۹) يەنگى قەدى شەنگى بەدر پەنگى (ئامېدى).
- (۱۰) ل دل دان (ئامېدى) وئەف چارېنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۱۱) يا بووسە موراڧا مە د عىدان (ئامېدى).
- (۱۲) تە م (ئامېدى) وئەف چارېنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۱۳) ئەف چارېنەيە ل نك (زىنگى، ئامېدى) ب فى رەنگى ھە:
- ئاخا قەدەمە ما موختەرە ما پايسى پەرىمە
 وەك طووطى پەياپەى ل زەبانى شەككەرىمە
 ھەر لەحظە دى بىت كو د چم رەگگەزىمە
 ئىدى چ بىژم كو (كرىم بن كرىم) ھە
- (۱۴) وەقشاندى (ئامېدى) و ئەف چارېنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ھەيە.
- (۱۵) ئەف چارېنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۱۶) دھىژە (ئامېدى) وئەف چارېنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۱۷) ئەف چارېنەيە ل نك (كۆڭلى، ئامېدى) ب تى ھەيە.
- (۱۸) ئەف ھەر چار چارېنەيەيىن دويمەيى ل نك (ئامېدى) ب تى ھە ھە.



هه لبه سته کا هه قېشک د نا قبه را
مه لايي جزيري
ومير عماده د ديني^(۱) دا

مه لا:

سه حهر گه ه گه وه هر نه فشان بت	سه لاما من نه نا خواني
عه بير وعه نېهر نه فشان بت	ب خدمت عه رض سولطاني
سه رنه لقابې زهر نه فشان بت	ب صووروت نه مري سوبحاني

مير:

مه لا دا پي موعه ططر بي	سه لاما صانعي قادر
په ياپه لي موکوره رر بي	موفه روح بت مه لي خاطر
مه ژي ئايي ننه نه نوهر بي	ژ جاما خاطري عاطري

مه لا:

مه باطن ره وشه ن وصافه	ژ رننگ ئايي ننه يا جامي
په قين فه همي ته که ششفه	د ره مزا کو فر وئ سلا مي
دوره خشان قاف تما قفافه	ژ به رقنا نووري ئله هامي

میر:

دوره‌خشان هات وره‌خشان هات ^(۲) سه‌نا به‌رقا ته‌جه‌لایلی
ب جاما پهنګ به‌له‌خشان هات ^(۳) ب فیرووزی جه‌لا دایلی
ل مین له‌علا به‌ده‌خشان هات ^(۴) ژ ده‌ستی ماه سیه‌ایلی

مه‌لا:

ژ ده‌ستی شه‌ککه‌رئام‌یزان سه‌راسهر غه‌رقی مه‌ستیمه
سه‌مه‌ن بوو و دل ئاو‌یزان ب ره‌یحانان فه به‌ستیمه
د تـؤرا فیتنه‌ئه‌نگ‌یزان دو ئه‌ژده‌ر مه‌ست گه‌ستیمه

میر:

دو په‌شماران ف من به‌ر بوو ^(۵) مه‌دل مایه د خه‌یالی دا
کو سونبول هات وکه‌رکه‌ر بوو د به‌ر گو‌شین هلالی دا
ژ عه‌کسا ساقی ئه‌نوه‌ر بوو شه‌رابسا مه د په‌یالی دا

مه‌لا:

شه‌رابسا ناب‌یی روم‌مانی شه‌فه‌ق دا عقه‌دی په‌روینلی
موسه‌لسه‌ل مایه ره‌یحانی خه‌طی نازک ل نه‌سرینلی
غه‌ره‌ض شه‌کلی ته‌بوو (مانی) ژ صووره‌ت خانی‌یا چینلی ^(۶)

میر:

مثالا صووره‌ت‌یا چینلی غه‌له‌ط (مانی) خه‌طا کی‌شا
کو مین دی‌بوو د ئایینلی ژ به‌ر زولفا دوت‌یا کی‌شا
مه دی‌بوو شه‌کلی شیرینلی تو ئوستادان وه ناک‌ی‌شا